

PORTA LINGUARUM ORIENTALIUM
HERAUSGEGEBEN VON BERTOLD SPULER UND HANS WEHR

NEUE SERIE

VIII

HEINZ GROTZFELD

SYRISCH-ARABISCHE
GRAMMATIK

(DIALEKT VON DAMASKUS)

1965

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

w-šahrēn and ʔAbu Šōkāt. fi ʔawaʔit mnathānaʔ ʔana wiyā, fi ʔawaʔit ma mnathānaʔ. w-mnāzi la-and ʔAbu Nabil w-mənrūḥ sāyrin nəḥna, ʔana wiyā, mənrūḥ as-sinēma w-mənrūḥ nəshar. w-žtamaʔna hōne b-has-sērān w-ḥakēna šlōn šərna w-šlōn kaza . . . — yaʔti-k əl-ʔāfyē. — ʔAlla yʔāfi-k.

IV

la-nəḥkī-lak ʔəṣṣet ḥayāt-i mən waʔt li kənt bənt. bəl-ʔawwal ʔana, waʔt li kənt zǧīre, kān žəsm-i dʔif ktir. dəyman ʔana dʔife. ʔām waṣaf-li l-ḥakīm šamm əl-hawa. ma ʔəder rūḥ əl-madrəse ktir. dəyman marīda, dəyman marīda. baʔdēn fi ʔəl-i ḥāl b-žabal Ləbnān, ḥūri. ʔām ʔāl: „lāzem trūḥi la-hunīke, tǧayyri hawa, təʔdī-lek¹⁾), la-ʔanno l-ḥakīm manaʔ ʔənn-ek trūḥi əl-madrəse.“ hunīk hənne fāthīn madrəse, w-and-on šəbyān w-banāt bəl-madrəse. w-ʔāl: „lāzem ʔənn-ek trūḥi la-hnīk, maʔ šamm əl-hawa, bətgayyri hawa, bədrsi šwayy əla ʔadar ʔəmkān-ek.“

lamma rəḥna sāfarna la-hnīk, kān əmr-na ši əšr snīn. hnīke rəḥna, laʔēna ḥāl-na la-ḥāl-na — bəl-bēt kətre, maʔ māma w-ʔəḥwāt-i kəll-on — laʔēt ḥāl-i waḥd-i waḥd-i. ballašt ʔəbki ʔəbki ʔəbki „bəddi ʔəržaʔ!“ ḥāl-i hunīk ma kān yətrək-ni; ʔəržaʔ ʔəbki, ma yəsʔal ənni²⁾).

ʔawwal yōm tālaʔ-ni əla dortwār kbīr, ṭawīl ərīd, ʔāl: „bətəlaʔi bətnāmi fōʔ.“ ʔana waḥdi bəṭlaʔ bnām fōʔ? ḥəft šərt ʔəržəf ʔəbki əyyet šāwet hōn³⁾), ma ḥada yəsʔal əli-yi, kiʔ kiʔ. baʔdēn nəmt w-ʔana bakyəne.

baʔdēn, tāni yōm, ʔəmt ənd əla bəkra, la ʔərda ʔākol la ʔərda ʔəšrab la ʔərda šū. „šū ba-ki?“ — „bədd-i ʔəržaʔ əl-bēt, bəddi ʔəržaʔ əl-bēt.“ manəʔu. šāru yāḥdū-ni yʔarrfū-ni b-hal-banāt halli ʔadd-i, ta-nətsalla w-nəʔab w-hāda³⁾). baʔdēn baʔd yōmən tlāte, ḥāl-i bədd-o yəržaʔ la-hōn. ʔəlt-əllō: „bədd-i ʔəržaʔ maʔ-ak.“ ʔāl: „ē, bāḥd-ek.“ ʔām ʔaḥadū-ni la-and əž-žirān. nayyamū-ni hunīk, tāni yōm bakkīr, rəkeb w-ʔəža hūwe tarak-ni ənd əž-žirān, ḥatta ma ḥəss əlē, harab w-ma ḥallā-ni ʔəref. ʔəmt ʔana ʔžit ma laʔēt-o bəl-bēt hunīk, šərt ʔəbki. ballašt ʔədrob rās-i əl-ḥəṭ w-ʔəbki w-dakdek bi-ʔəžray-yi hək w-ʔəbki w-ʔədrob rās-i w-ʔal-lon: „bədd-i rūḥ əl-bēt, ʔana hōn ma bəʔod.“ sāfar rāḥ.

baʔdēn ʔəʔadt. ma baʔa fi-ha natīže. tʔarraft b-hal-banāt, šərt ʔətsalla maʔ-on, ʔəʔab maʔ-on, kəll yōm fūt ši sāʔa sāʔtən əl-madrəse, ʔəʔod maʔ əl-wlād. hunīk mətl ma tʔūl batrakḥāne yaʔni, kəll əz-zəwwār təži. ḥāda bədd-ak taʔməl-lo ʔaḥwe, ḥāda bədd-ak taʔməl-lo ʔargīle, ḥāda bədd-ak taʔməl-lo . . . ʔana šū? baʔd-ni walad, zǧīre, ʔadd Mūna kənt, ʔazǧar kamān, ya ʔadd Mūna ya ʔazǧar šwayy. šū bədd-ek təṭḥi, bədd-ek taʔmli, bədd-ek tsāwi w-ʔana baʔd-ni zǧīre. baʔdēn, kān fi Žōzəf hunīk bəl-madrəse ʔəʔed, madrəse kbīre hək, žanab banāt w-žanab šəbyān. kəll waʔt w-ʔəʔde hunīk⁴⁾), yaʔmel ḥarakāt fi-yi. ʔana ma ḥəbb ʔəḥki maʔ-o ʔabadan. kān fi fərša ləl-banāt maṭraḥ əl-malʔab taḥt, wəl-malʔab tabaʔ əš-šəbyān fōʔ. yəḥrob hək w-yənzəl la-taḥt maṭraḥ ma byəʔabu l-banāt, yənzəl laḥatta

1) § 71, a, 3.

2) § 100, c.

3) § 77, b.

4) § 101.

yəttalla^c ylaşleş. yöm b-yöm, kân ʔabū žāye mən ʔamērka, žāyeb-lo ġrād ma^c-o ktīr. ʔžīt fataht əd-dərž taba^c-i, laʔēt fī mahrame harīr, fī mrāye, fī . . . mnēn hadōl? hāda ma fī ġēr Žōzēf. ma fī hāda hnīk, byalbes hēk ši, liʔanno ʔabū žāye mən ʔamērka žāyeb ma^c-o ġrād. ʔana šū bədd-i sāwi? ʔawāḍ ma ʔa^cti yā-hon ʔəl-o, ʔamt rəht ʔalt-əllo ləl-ħūri. ʔalt-əllo: „fataht əd-dərž, laʔēt hadōl bəd-dərž.“ ʔal-li: „mnēn hadōl?“ ʔalt-əllo: „šū biʔarrəf-ni, ma fī hōn ġēr Žōzēf byalbes mən hadōl; biħətt.“ ʔāl: „tayyeb, la təħki la-hāda ši.“ ʔalt-əllo: „ē.“ ba^cd ma rāhu nsarafu wlād əl-madrəse kəll-on ʔašīye: „Žōzēf!“ — „na^cam!“ — „ħalli-k hōn, ʔana ʔāyz-ak!“ tarak-o hunīke, bə^ʔi hunīk. ʔām ʔəža hāda ba^cd ma rāhu l-wlād kəll-on sawa, rakka^c-o ʔala hal-bank, ɖarabo fala^ʔ — bta^cref šū fala^ʔ? — „lēš ʔaməlt hēk? lēš ħəttēt-on hadōl bəd-dərž mādre šūwe?“ ʔana sāʔət-a nʔahart. zʔəlt. lēš ʔalt-əllo ləl-ħūri? mū ħarām? ʔūl rāh. tāni yöm btəži ʔəht-o, ʔālt-li: „lēš hēk ʔməlti? — ta^ci ʔli-lna¹) ʔəl-na — la tə^ʔli-lo¹) ləl-ħūri laħatta yəḍrbo. hāda walad kamān. rāhet əl-mas^ʔale.

dāyman yħəbb yəħki ma^c-i, kīf ma rəht, kīf ma ʔžīt, yħəbb yəħki ma^c-i. ʔūl²) bʔīt hunīk, maddēt səntən ʔana hunīk; ydawwer yəħki ma^c-i, ʔana ma ħəbb ʔəħki ma^c-o ʔabadan. ʔəħki ma^c əl-wlād kəll-a ʔəlla hūwe, ma ħəbb ʔəħki ma^c-o, ʔabadan.

ba^cd səntən rāhet-li māma. wa^ʔt-li rəht la-hnīk, šū kənt rfi^ca! šlōn Marirēn³) bənt ʔah-i, hēk ʔaktar kamān, bass kənt ʔatwal. rāhet māma la-hnīk, ma ʔərʔət-ni. ʔana kənt hal-ʔadd mətl ət-ʔafūle. səntən ʔa^cadt, smīne, hēk ʔəžet, ma tʔūl ktīr⁴), šār ʔarɖ-i tūl-i fard šəkl. ʔəžet māma w-ʔəħki b-hal-ləbnāni. šāret thāki-ni, ma təfham ʔalī-yi. pəpəpəpo, ʔəħki bəl-ləbnāni w-māma ma təfham. ʔālt-li: „lūla ma rakkadti w-ʔəlti-li māma māma māma, ma ba^crʔek⁵) ʔənno ʔənti bənt-i. səntən hal-ʔadd ʔadd-ek ʔəl-ek!“

ba^cd ma ʔa^cdet māma šəhrən tlāte, ʔalt-əla: „bədd-i rūh ʔaš-Šām.“ kân fī ʔərs hōne, wlād ʔammt-i. ʔālt-li: „trūhi, tə^ʔli-la¹) la-ʔəht-ek thayyət-lek fəstān zahr, w-təħdari ləl-ʔərs.“ ʔžīt ʔana ɖabbət ġrād-i, bədd-i ʔəži. mīn zʔəl? ħāl-i l-ħūri.“ wən laħ trūhi? tətrki-na? tʔawwadna ʔalē-ki halla^ʔ.“ ʔalt-əllo: „ma ʔalē ši, bəkra bəş-şəfīye bəb^ʔa bəži.“ ħamalna l-ʔawā^ci, ɖabbəna ġrād-na w-ʔžīna.

ʔžīna ʔāmet ʔəht-i rāhet ʔala has-sū^ʔ, ʔa^cət-li fəstān, zahr, krēb žōržēt⁶), ħayyatət-li ya dəkōltē, w-bala kmām. hnīk kəllo ʔabbāt zġire, kmām tḡwāl, ħəşr ʔāli; ma fī hēk ləbs ktīr, ʔand ħawārne ʔā^cde.

ʔžīt ʔala hal-ʔərs. kəll-on tkawwašu, ʔa^cadu ʔəddām-i; kəll-on bədd-on yəsmā^cu ħaky-i, šlōn ʔam bəħki ləbnāni. hāda yħāki-ni w-hāda yħāki-ni w-ʔana šū? məsthīye, ʔā^cde bən əl-ʔalam məsthīye, mətl əlli tūle^c mn əd-dər, mətl ər-rāhbāt. „šlōn ləbse dəkōltē bəl-ʔawwal kəll-o hēk!“ ʔa^cadna ħaḍarna l-ʔərs.

ba^cdən ʔālt-li ʔəht-i: „yalla, bədd-i ħətt-ek tət^callami⁷) l-ħyāḡa. bədd-ek tətla^ci šāḡra.“ ʔalt-əla: „ē.“ kân fī ʔand-i bənt ʔamm, ʔəsm-a Skīye Ləḡfi, mən ʔələt-na, ħayyāḡa šāḡra ktīr. ħəttət-ni ʔand-a hunīke, şərt ʔət^callam

1) = ʔūli-lna, tʔūlilo

2) § 18, c.

3) = Marie Reine.

4) Übers.: „man sagt nicht zuviel.“

5) § 105.

6) = crêpe georgette

7) § 107, b.

al-hyāta. rūh w-ʔaʔi w-ʔatʔallam, w-bəl-bēt ʔaht-i btəštəgel rəžžāli, ʔūme rəžžāliye, ʔūme ʔal-kon yaʔni, kostüm rəžžāli. ʔaʔi bəl-bēt ʔəštəgel bər-rəžžāli, rūh la-hnik ʔəštəgel bən-nəswāni. hək ʔaʔadt tmənt-əšhor bəl-hyāta.

baʔdēn ʔžit ʔal-bēt, ʔləʔt mn al-hyāta, ʔžit ʔərt ʔəštəgel bəl-bēt. kall səne bəš-šəfiye, mnəʔlaʔ mənsayyef wən? bi-Ləbnān, hunik. kall səne šūf Žōzēf. kall ma rūh la-hnik, yəktəb-li makatib. yəktob maktüb byaʔti la-ʔaht-i ʔAntwānēt¹⁾ ʔəmm-a la-Ḥayāt²⁾ biʔal-la: „bʔatī la-ʔaht-ek!“ ʔanno³⁾ ʔana bədd-i ʔāhd-ek, ʔana bədd-i yā-ki, ʔana mədre šū. hū ləssa baʔd-o la byəštəgel w-la ši. dəyman yəktob makatib. ʔana ma rədd-o ʔalē, ma žāweb. sayyef maʔ ʔaht-i ši šahrən, mnəʔzaʔ ʔala hōn. baʔdēn ʔaht-i sāfaret ʔala ʔAmērka, w-ʔərt ʔana ʔawāḍ ma ʔəštəgel nəswāni — kən fi ʔaddət əššəgl bəl-bēt — ʔaʔadt ʔərt ʔəštəgel rəžžāli. hək ši səntən ʔlāte. baʔdēn tʔawwaz ʔah-i. waʔt tʔawwaz ʔah-i, baʔat ʔazam al-hūri hunike ʔala hal-ʔərs. mn əž-žəmlə ʔazam Žōzēf kamān ʔal-ʔərs. hnik, lamma kənna nəʔlaʔ ʔaš-šəfiye, mnəʔod nəhna wiyā-hon, fi ʔašhāb yaʔni. ʔəza hāda həder bəl-ʔərs; ʔaʔad ʔār yəhki mən haky ʔāmūr: „ʔana bəddi ʔāhd-ek, w-ʔana bədd-i...“ ʔana ma kənt ʔal-lo ʔē ʔabadan. ʔaʔad ši šahr zamān, baʔdēn ʔəza. ʔana ʔəlt-əllo: „šlōn «bədd-i ʔāhd-ek»? ʔənte la-hōn ma btəʔi, ʔana hunik ma bəʔod, ʔənte hōn mā lak šəgl.“ ʔām ʔəza ʔatah maḥall bəš-Šālhīye, maḥall nəvōtē. ʔaʔad bi-hal-maḥall, ʔār ybīʔ yəštəgel. rəhna nəhna⁴⁾ wiyā ʔala Zahle, baʔdēn rəhna nəhna wiyā ʔala Bērūt, tsawwaʔna grād maḥall nəhna wiyā. w-ʔəza haʔt-on b-hal-maḥall. šū maḥall? ʔaʔ-ʔarʔ əl-ḥadīs, ši ʔarīf tamām.

bāʔ bəl-ʔawwal šwayy, baʔdēn əl-bdāʔa rəhset, hūwe šārī-ha⁵⁾ bəl-gāli kall-o. ʔāret əl-bdāʔa kall-a rḥīša. ma byaʔref ʔiha yəštəgel, ʔəza bibīʔa bər-rḥīš, byəhšar, ʔəza bāʔa bəl-gāli, ma baʔa həda byəštəri.

ʔām ʔabū ʔəza mən Ləbnān la-hōn, bāʔ əd-dəkkān, bāʔ lə-grād w-ʔal-lo: „yalla ʔūm.“ həşer ʔlāt mīt lēra dahab bəl-maḥall.

ʔəza yōm əlli ʔam ywaddəʔ-na, bədd-o ysāfer maʔ ʔabū. ʔār yəbki: „ʔana ʔžit, haʔtət məşriyāt-i, ʔayyaʔt ḥayāt-i hōn, w-kəll-o məšān-ek, w-ʔənti ma kənti tərđi w-ma baʔref šūwe.“

ʔəlt-əllo: „mnih, hallaʔ ma twaffaʔt bəš-šəgl ʔənte, waʔt li btətwaffaʔ bəš-šəgl, bərđa ʔalē-k.“ ʔadd ma yəbki, zaʔlān⁶⁾. ʔām dahal hōne bi-ma-draset əl-ʔAzarīye, ʔār yaʔmel ʔəstāz hunike, ydarres.

bəš-šəfiye yrūh, kall maktüb yəbʔat-li yā⁷⁾, ši ʔarbaʔ ḥams saʔhāt⁸⁾, sətt saʔhāt. btaʔref: haʔib. baʔdēn fi ʔahū ʔakbar mənn-o⁹⁾, ʔəza bədd-o yā-ni. ʔal-li bəddo¹⁰⁾ yāhəd-ni. ʔām rāh hūwe, ma ʔal-lo ʔawwal ʔanno¹⁰⁾ ʔana bədd-i yā-ha. rāh ʔal-lo: „hīye ʔašīre w-ʔənte ʔašīr. šlōn bədd-ak tāhəd-a? ma btəswa hayye, ma btəswa məšān-ak hayy mədre šū.“ ʔəza baʔd ma ʔahū — kən fi waḥde bədd-o yā-ha — haʔab, ʔəza hūwe žāb ʔabū, haʔabu: dallēna ši səne w-nəşş w-nəhna haʔbīn¹¹⁾. „ʔəmta l-ʔərs, ma ʔəmta l-ʔərs?“ ma kənt w-ʔana məlthīye b-hal-hyāta. ysāfer w-yrūh w-yəʔzaʔ w-hāda.

1) = Antoinette

2) § 71, a, 2.

3) Anzuschließen an yəktəbli makatib; s. § 103.

4) § 11, Anm.

5) § 101, b.

6) § 110, b.

7) § 106, b.

8) § 91, b.

9) § 90, a.

10) § 103.

11) § 101, b.

ba^cdēn fi ʔal-i ḥāl tāni, ḥūri. kān bi-Maṣr w-ʔaža rāḥ ʕaž-žabal ḥnīk. ʔažet ʔamm-o la-Žōzēf¹⁾, ʔālt-lo: „šū ḥād? lassa ba^cazzb-o, ʔal-o ḥams sət snīn hū birūḥ²⁾ w-byaži w-byaḥtaḥ maḥallāt w-byaḥṣar w-bihāda³⁾). mū ḥarām ʕalē-ha? ʔēmta ba^cdd-a tāḥd-o? lassa ba^cazzeb fi la-hal-walad? lassa lassa lassa . . .“

yōm ḥāl-i byaži biʔal-li: „bakra ba^cdd-i kallāl-ek. “—, ʔana ma ḥayyatt ši.“ ʔal-li: „ḥēk b-hal-ʔawāʕi lli lābāstī-hon⁴⁾ bkallāl-ek.“ ʔana ṣart ʔabki, ḥūwe nbaṣat kayyaf, ṣār ya^cmāl-li ḥēk. ʔamt ʔana ʔalt-ala la-māma: „la tdayyʔū-ni, ʔana bakra ma ba^cdd-i ʔatkallal. māl-i mḥayyṭa w-la ši, ʔaža dayyaʔtū-ni ba^ctrek al-bēt.“

ba^cdēn ʔaža žār-na ḥunīke, ḥākā-li l-ḥūri. ʔām ʕatā-ni māhle žam^ca. ḥatta ḥattēna šwayy ʕand al-ḥayyāṭa, ʔawāʕi šwayy ḥōn šwayy ḥōn. handazna ḥāl-na, kallal-na⁵⁾). kallal-na, ʔažu ʔahl-o⁵⁾ mən Ləbnān kall-on. ʕmāl-na ʕars žariḥ. kān fi ḥda^cšar ḥūri bəl-ʕars. ʔaḥū ḥūri ḥūwe, ḥwāl-i t-tnēn ḥawārne, w-ʕazamna l-ḥawārne kall-on mənšān-on, ḥda^cšar ḥūri. ʔāl⁶⁾) kallal-na, ba^ctna ḥadīk al-lēle, tlē^cna nəḥna — kanna ʔāḥdīn bēt baš-Šāl-ḥīye — nəmna bəl-bēt.

tāni yōm, ʔarba^c ḥams ʔōtōmōbilāt, kall-na sāfarna ʕala Ləbnān, ʕala šahr al-ʕasal. ḥunīke ʔamu ʔahl-o dabahu l-ḥawariḥ, ʕazamu hal-ʕālam⁷⁾). ṣāret has-sahra⁷⁾), ʔažu l-mbārkin, ʔažu l-ʕālam.

bass tāni yōm al-ʕars. kānet ʔal-i səlfe žāye mən ʔAmērka, ḥi wa^ʔafet žbine mənšān-na. kān fi ʕand-a bandan⁸⁾ ʔalmās, ḥa^ʔ-o ḥamsā-w-sab^cīn lēra dahab. wa^t li ḥalaš al-ʕars w-rāyḥa ʔamt-o mən ra^ʔbət a w-ʕatāt-o⁹⁾) la-žōz-a ta-yḥaṭṭ-ala ya baž-žēbe. ʔām w^ʔe ntatar mən žēbət-a, ma la^ʔt-o⁹⁾). wṣalna.

yōm əlli wṣalna la-ḥunīk, ṣāret əs-sahra w-t^caššēna. ʔāmet ḥi faṭnet fi bəl-lēl, la^ʔ ḥūwe faṭen fi bəl-lēl. ʔām staḥado, ma la^ʔa baž-žēbe. ma nām ḥadīk al-lēle, ma nām. ʔām mart-o: „šū ba-k ma ba-k?“ ʔal-la: „al-bandan dāye.“ ma kānu ylā^ʔu. kānu nəzlu la-Bērūt, štaru ḡrād, štaru ḥəl w-štaru ʔašya. ba^cdd-o yāḥod sayyāra w-yənzel bakkīr ʔabl ma təmši l-ʕālam baṭ-tari^ʔ, laḥatta yšūf barki bilā^ʔi. nəzel la-yāḥod sayyāra; bi^ʔūm bi^ʔal-lo¹⁰⁾) š-šōfēr: „ʔana šaḥt b-waṣṭ al-garāž . . . kannast al-garāž, w-lammēt əz-zbāle ʕaž-žanab. šaḥt war^ʔa malḥūje.“ ʔarrabu bəl-ʔərne taba^c al-garāž, la^ʔu l-war^ʔa malḥūf fi-ha l-bandan¹¹⁾). bižībū¹⁰⁾), bya^cmlu farḥa tānye mənšān-o. mənmaḍḍi tlət ʔarba^ct-iyām ḥnīk, w-mnərža^c ʕaš-Šām. ḥūwe kān ʕam y^callem bəl-madrāse bəl-Mīdān, ya^cṭi drūs ḥnīk. ḥalaš šahr al-ʕasal.

ʔžina ballašna baš-šəḡl bəl-ḥyāṭa mən ʔawwal žam^ca. ballašna nəštəḡel. kān fi ḥnīke fransawīye¹²⁾) ktīr, kall-on fransawīyāt¹³⁾) yəžu yḥayyṭu ʕand-i. w-maḍḍēt baš-Šālḥīye ši səne. ʔa^cadt ḥunīk, ba^cdēn ržə^ct na^ʔel. sakant ma^c ʔahl-i bəl-bēt. bi^ʔit bəl-bēt ʕašrīn səne ʔana baštəḡel ḥayyāṭa. baštəḡel mən ʕala bakra la-ʕašīye, ʔawa^ʔit s-sā^ca ḥda^cš ʔawa^ʔit s-sā^ca tna^cš. ḥēk laḥatta

1) § 71, a, 2.

4) § 36, h.

7) § 77, c, 3.

9) § 36, d.

12) § 45, c, 2.

2) § 101, b.

5) § 100, a.

8) = frz. pendant „Anhängel“.

10) § 80, d.

13) § 45, b, 4.

3) § 77, b.

6) § 18, c.

11) §§ 102, g; 105.

žammaᶜt ʔaršēn, štarēt hal-bēt. kənt ʔašref dāyman bəl-bēt. baᶜdēn žammaᶜt štarēt hal-bēt. w-ʔžit la-hōn. kān ʕalī-yi ʕašrt-ālāf lēra dēn, waᶜt štarēt hāda lbēt. kallaᶜf-na tlātīn ʔalf. haṭṭēna w-ballašna nəštəgel nəštəgel nəštəgel hōn. ʔal-na bəl-bēt hōn səttn snīn. haṭṭa waffēna kəll ʔl-mašāri lli ʕalē-na, ṭallaᶜna faṭtašna laᶜēna ʔr-rəžžāl maksūr ʕala ʕašrt-ālāf lēra bəd-dəkkān. bədd-o mašāri ma bədd-o mašāri. thānaᶜna tzāᶜalna tnāᶜarna. baᶜdēn rahanna l-bēt hōn ʕala ʕašrt-ālāf lēra. hallaᶜ bēt-na marhūn, šār ʔal-na səttn-w-ʕašrīn səne mžawwazīn, w-baᶜd-na mnəštəgel bəl-ḥyāṭa. w-hēk maddēna ḥayāt zawāž-na.

V

bədd-i ʔaḥkī-lkon šū šār maᶜ-i mən ʕala bəkra la-ʕand ʕašīye:

ʔawwal ma fazzēt mn ʔn-nōm, s-sāʕa tmāne ʔalla rəbᶜ, kənet ʔəmm-i gālyət-əlli¹⁾ ʔaḥwe. šabbət-li ʔaḥwe, šrəbt ʔl-ʔaḥwe. baᶜdēn fazz ʔaḥi. ʔal-li: „hāt la-nšūf šu bədd-ak taᶜṭi-na haž-žamᶜa.“ ʔalt-əllō: „ma maᶜ-i ʔalla ʕašr lērāt.“ ʔāl: „ma fi. ya bəṭḥətt ʕašrīn lēra, ya ʔəmma bətrūḥ ʕan-na.“ ʔalt-əllō: „lakān ḥamštaᶜš.“ ʔāl: „ʔē maᶜbūle šwayye yaᶜni ḥamštaᶜšar lēra.“ ʕatēnā ḥamštaᶜšar lēra, šrəbna ʔaḥwe.

baᶜdēn kān ʔaḥ-i rāḥ žāb ʔl-fūlāt²⁾. sāwat-lna ʔəmm-i l-fūlāt, haṭṭət-lon banadōra w-ḥall w-zēt, taᶜrīban. baᶜdēn ʔakalna fūl. baᶜd ma ʔakalna l-fūlāt, šrəbna kāset šāy. kān gāli barrād ʔš-šāy, šrəbna šāy. baᶜd ma šrəbna š-šāyāt, lbəst ʔana, fazzēt lbəst. ʔalt-əllō: „ana rāyeḥ la-bēt ʕamm-i.“ rəḥt la-bēt ʕamm-i, ʔalt-əllō: „šabāḥ ʔl-ḥēr.“ ʔal-li: „šabāḥ ʔl-ḥērāt.“ ʔalt-əllōn: „wēn-o ʔAkram?“ ʔālū-li: „ləssāᶜt-o nāyem.“ fazzēt bədd-i³⁾ fayye ʔAkram, ma kān yfəzz. „ʔAkram ʔAkram!“ ma kān yfəzz. baᶜdēn daššart-o w-mšīt.

rkəbt b-hal-bāš w-nzəlt la-taḥt. nzəlt b-Sū ʔl-Ḥamīdīye w-mšīt hēk la-Bāb ž-Žābye. b-Bāb ʔž-Žābye waᶜᶜaft — ʔažall-kon ʔAlla⁴⁾! — sāwēt šabbāt-i. baᶜd ma sāwēt šabbāt-i w-ḥallašt, dāllet māši nawāḥi s-Snānīye, ʔžit fəṭṭ ʕad-dəkkān laᶜand ʔAbu Nabīl. laᶜēt ʔAbu ʕḤmar, ʔalt-əllō: „ʔAbu ʕḤmar, wēn-o ʔAbu Nabīl?“ ʔal-li: „ma ʔəža walla, bəl-masbaḥ.“ ʔalt-əllō: „bass wāᶜad-ni hōn ʔs-sāʕa ʕašara bəd-dəkkān.“ ʔal-li: „ma ʔəža walla, bəl-masbaḥ.“ ʔal-li: „fūt ʕōd, yalla.“ ʔal-li: „təgli šāy!“ ʔalt-əllō: „ʔē yalla.“ ʔal-li: „daᶜᶜ⁵⁾ ʔl-bābōr hāda.“ ʔalt-əllō: „bass ʔs-saḥḥāne ʔaḥsan.“ haṭṭēt ʔs-saḥḥāne, haṭṭēt ʔl-fīš. gəsalt ʔl-barrād — kān fi šāy kamān mən mbāreḥ — gəsalt ʔl-barrād w-ḥaṭṭēt-o ʕas-saḥḥāne. haṭṭēt fi byəži rəbᶜo, baᶜdēn gāli š-šāy, zədnā-lo səkkār, haṭṭēna laš-šāy, baᶜdēn kamarna ʔl-barrād, ṭlāᶜna ʔaᶜadna, b-žayyet⁶⁾ ʔAbu ʕAli. „ʔaḥlən ʔAbu ʕAli, šlōn-ak ʔAbu ʕAli?“ — „ʔl-ḥamdu lillāḥ.“ ʔāl: „walla hōne fi ʔal-i kēlt ʔt-ṭḥīne, šəf-li yā-ha, ʔaddēš, ʔAbu ʕḤmar.“ ʔal-lo: „walla ma baᶜref, laᶜ, ḥəd-a, bəkra bišūf ʔl-walad ʔaddēš wzān-a w-mən ʔal-lak ʕalē-ha.“ ʔāl: „ʔē.“ — „ʕōd baᶜa maᶜ-na, šrāb kāset šāy, ʔAbu ʕAli.“ ʔaᶜad šərəb kāset

1) § 36, g.

2) § 45, b, 3.

3) § 107, b.

4) Segenswunsch, der den unangenehmen Eindruck des gerade Erzählten bei den Zuhörern vertreiben soll, vgl. S. 127, Anm. 3.

5) Das Aufpumpen des Petroleumkochers vor dem Gebrauch heißt *daᶜᶜ*.

6) § 84, e.